

OPĆI PODACI				
IME I PREZIME		Alma Vančura		
Naziv studija		Doktorski studij Jezikoslovlje		
Matični broj				
Naslov predložene teme	<i>hrv.</i>	Karakteristike, indikatori kvalitete i kriteriji vrednovanja simultanog prijevoda studenata prevođenja: implikacije za teoriju i praksu usmenog prevođenja		
	<i>eng.</i>	Characteristics, quality indicators and assessment criteria of simultaneous interpretation by student-interpreters: implications for interpreting theory and teaching practice		
Područje/polje/grana		humanističke znanosti / jezikoslovlje / anglistika		
Povjerenstvo za prihvaćanje teme doktorskog rada		titula, ime i prezime	ustanova	
		e-pošta		
		1. Prof.dr.sc. Mario Brdar	Filozofski fakultet Osijek	mbrdar@ffos.hr
		2. Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	Filozofski fakultet Osijek	momazic@ffos.hr
	3. Doc.dr.sc. Tanja Gradečak Erdeljić	Filozofski fakultet Osijek	tgradeaca@ffos.hr	
OCJENA TEME DOKTORSKOG RADA				
<p>Predložena je disertacija primijenjeno-lingvističko istraživanje iz područja znanosti o prevođenju koje će se baviti karakteristikama, indikatorima kvalitete i kriterijima vrednovanja simultanog prijevoda studenata konferencijskog prevođenja, čiji će rezultati imati implikacije za teoriju i praksu usmenog prevođenja. Ovaj će rad prikazati koje su karakteristike simultanog prijevoda prevoditelja početnika na leksičkoj, gramatičkoj, semantičkoj i fonološkoj razini, usporediti postojeće kriterije vrednovanja kvalitete simultanog prijevoda koji su napravljeni na temelju vrednovanja profesionalnih prevoditelja (Lambert 1994, Pöchhacker 2001, Kalina 2005, AIIC Training Committee 2006) kao što su točnost, jasnoća i vjernost, a koji se očituju u leksičkom i semantičkom izboru, brzini govora, prozodiji, i intonaciji; objediniti postojeće kriterije u cjelinu te ih primijeniti na prijevode studenata prevođenja. Cilj je rada: a) utvrditi, opisati i analizirati karakteristike simultanog prijevoda studenata prevođenja b) klasificirati pogreške c) dobiti uvid u najčešće pogreške na početku i kraju obuke i to temeljem usporedne analize na sinkronijskoj i dijakronijskoj razini d) definirati i objediniti kriterije vrednovanja kvalitete prijevoda prevoditelja profesionalaca e) ispitati mogućnosti i opravdanost njihove primjene na studente prevođenja f) izraditi parametre i preporuke za vrednovanje napretka u obuci. Utvrdit će se koji su profesionalni standardi i norme primjenjivi kao indikatori napretka prevoditelja početnika i mogu li se koristiti u evaluaciji simultanog prijevoda početnika. Praćenjem indikatora kvalitete od početka do kraja procesa obuke utvrdit će se u kojoj mjeri obuka utječe na podizanje kvalitete govora simultanih prevoditelja i utječe li na sve pokazatelje u jednakoj mjeri. Izdvojiti će se oni parametri kvalitete koji su ujedno i dobri indikatori napretka u usvajanju vještina i stručnosti s jedne, te dobri kriteriji vrednovanja prijevoda početnika s druge strane, te posebno izdvojiti oni koji zahtijevaju dobro vođene i strukturirane vježbe.</p> <p>U analizi će se primijeniti spoznaje iz temeljnih lingvističkih disciplina: fonetike i fonologije, morfologije, semantike i sintakse, kao i iz analize diskursa i kontrastivne analize. Posebna bi se pozornost posvetila analizi leksičkih pogrešaka (lažnih prijatelja, leksičkih praznina, kolokacija, pogrešaka uvjetovanih direktnim transferom, frazema), morfoloških i sintaktičkih pogrešaka (red riječi u rečenici, morfološke pogreške, pogreške u uporabi vremena, dopuna, i sl.) te pogrešaka u produkciji govora (dužina stanki, čujne stanke, brzina govora, prozodija, tečnost, izgovorne omaške, oklijevanja, i sl.).</p> <p>Korpus koji se koristi u ovom radu obuhvaća snimke simultanog prevođenja 19 studenata prevođenja druge godine diplomskoga studija prevođenja, snimljene u programu Cool Edit Pro 2, koristeći frekvencijski opseg od 96000, jednokanalnu 16 bitnu rezoluciju, mikrofonom udaljenim 30ak cm od ispitanika. Analizirani korpus sastoji se od 76 simultanih prijevoda s engleskog na hrvatski jezik uprosječenog trajanja od 3,5 minute, sveukupnog trajanja snimki u rasponu od 20 sati. Kriterij odabira govora uključivao je prvi i posljednji prijevod te dva nepripremljena govora tijekom semestra kako bi se usporedilo moguće pojavljivanje pogrešaka.</p>				

Za izradu ovog istraživanja odabrani su odgovarajući suvremeni metodološki postupci: Snimanje ispitanika tijekom jednog semestra nastave u uvjetima koji odgovaraju životnim situacijama (studenti na obuci – simulacija sličnih uvjeta kao kod profesionalaca, u odvojenoj prostoriji sa slušalicama i profesionalnom opremom za simultano prevođenje);

- Obrada podataka u programu Cool Edit Pro 2;
- analiza snimljenog korpusa na nekoliko razina: leksičkoj, semantičkoj i fonološkoj;
- Izrada baze podataka s pogreškama;
- Usporedna analiza podataka na sinkronijskoj i dijakronijskoj razini. Rad bi dakle, podrazumijevao analizu svakog pojedinog studenta u 2 točke (prvo i posljednje simultano prevođenje), dok bi se, osim toga, posebno analizirali nepripremljeni prijevodi, budući da je kod njih očekivana veća učestalost stanki i pogrešaka na svim razinama, nego na onima gdje su se studenti imali prigode pripremiti;
- Analiza i usporedba podataka s postojećim kriterijima vrednovanja kvalitete;
- Prijedlog kriterija vrednovanja kvalitete prijevoda studenata-prevoditelja;
- Izvođenje zaključaka i donošenje preporuka na temelju rezultata istraživanja.

Mišljenje i prijedlog

Očekivan znanstveni prinos temelji se na dobivanju konkretnih spoznaja o karakteristikama prijevodnog diskursa i kvaliteti simultanog prijevoda studenata prevođenja, za razliku od normi i standarda zadanih za profesionalce, te područjima na kojima se može ostvariti napredak u procesu obuke i usvajanja vještina. Rezultati će biti od važnosti za teoriju usmenog prevođenja, bit će doprinos analizi ove vrste specijaliziranog diskursa, no imat će i svoju didaktičku primjenu, jer će se dobiti spoznaje i preporuke o mogućnostima poboljšanja kvalitete obuke i konzistentnije evaluacije simultanog prevođenja putem empirijski utvrđenih kriterija i parametara pretočenih u evaluacijske skale za vrednovanje napretka u obuci. Ovako postavljeno istraživanje do sada nije provedeno pa će rezultati analize dati nove i relevantne spoznaje o polazišnim vrijednostima i karakteristikama simultanog prijevoda početnika, razviti kriterije vrednovanja i indikatore napretka prevoditelja početnika, te dati preporuke i za teoriju i za praksu konferencijskog prevođenja.

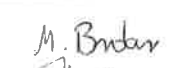
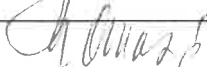
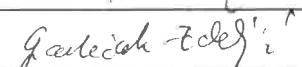
Povjerenstvo predlaže prihvaćanje predložene teme doktorskog rada.

MENTOR

	titula, ime i prezime	ustanova	e-pošta
Mentor	Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	Filozofski fakultet Osijek	momazic@ffos.hr

KOMPETENCIJE MENTORA - popis do 5 objavljenih radova u zadnjih 5 godina **

Mentor: Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	<p>Omazić, Marija; Čačija, Romana (2007) Metonymy across languages, cultures, and translations. In Muráth, Judih, Ágnes Oláh-Hubai (eds.) <i>Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting</i>. Vienna: Praesens Verlag, 227-235.</p> <p>Karabalić, Vladimir, Omazić Marija (eds.) (2008) Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja / Explorations, challenges and changes in translation theory and practice/Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten. Osijek: Filozofski fakultet.</p> <p>Omazić, Marija (2008). Figurative language in translation. In Karabalić, Vladimir, Omazić Marija (ur.) <i>Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja / Explorations, challenges and changes in translation theory and practice / Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten</i>. Osijek: Filozofski fakultet, 167-174.</p> <p>Omazić, Marija; Karabalić, Vladimir; Brdar, Mario (eds.) (2009) Lingvistika javne komunikacije: Translatološki, terminološki, međukulturni i problemi jezika struke. Zagreb, Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku i Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera.</p> <p>Brdar, Mario; Omazić, Marija; Pavičić Takač, Višnja (eds.) (2009) Cognitive Approaches to English. Fundamental, Methodological, Interdisciplinary and Applied Aspects. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p>
--	--

Povjerenstvo za prihvaćanje teme doktorskog rada	titula, ime i prezime	potpis
	1. Prof.dr.sc. Mario Brdar (predsjednik povjerenstva)	
	2. Izv.prof.dr.sc. Marija Omazić	
	3. Doc.dr.sc. Tanja Gradečak Erdeljić	

Mjesto i datum	Osijek, 8. svibnja 2011.
Napomena	

* Navesti mentora 2 ako se predlaže

** Navesti minimalno jedan rad iz područja teme doktorskog rada (disertacije)

Molimo Vas da ispunjeni Obrazac 2 pošaljete u elektroničkom i u tiskanom obliku – potpisano referentu za doktorski studij u Uredu za studentska pitanja